



BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0318

Sabato 03.05.2014

Nota informativa sulla riunione del Consiglio per l'Economia (2 maggio 2014)

Nota informativa sulla riunione del Consiglio per l'Economia (2 maggio 2014)

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua italiana

Il Consiglio per l'Economia, istituito dal Santo Padre con il Motu proprio "Fidelis dispensator et prudens", del 24 febbraio scorso, ha tenuto la sua prima riunione nella giornata di venerdì 2 maggio, nella Sala Bologna del Palazzo Apostolico, mattina e pomeriggio, terminando alle ore 18. I lavori sono stati presieduti dal Cardinale Coordinatore del Consiglio, Reinhard Marx, e oltre ai quindici membri hanno partecipato anche i Cardinali Pietro Parolin, Segretario di Stato, e George Pell, Presidente della Segreteria per l'Economia, e il Prelato Segretario del Consiglio stesso, mons. Brian Ferme.

Il Santo Padre ha ricevuto il Consiglio nella mattinata di venerdì, rivolgendogli un breve discorso. Il testo del discorso e la sintesi in italiano dell'indirizzo del Card. Marx al Papa sono già stati pubblicati (*Osservatore Romano*, 2-3 maggio, p.8).

Come hanno tenuto a rilevare sia il Santo Padre nel suo discorso, sia il Cardinale Coordinatore nel suo indirizzo, i membri ecclesiastici e laici del Consiglio sono sullo stesso piano, con pari responsabilità e diritti. Ciò è apparso concretamente nella riunione stessa per il fatto che ecclesiastici e laici hanno occupato posti alternati e non separati intorno al tavolo dei lavori.

I lavori, che si sono svolti in un'atmosfera positiva e costruttiva, hanno avuto come oggetto anzitutto la bozza degli Statuti del Consiglio stesso, il cui esame sarà proseguito anche nella prossima riunione perché possano essere presentati all'approvazione del Santo Padre. Inoltre è stato presentato al Consiglio il lavoro svolto dalla Commissione di studio e indirizzo sull'organizzazione della struttura economico-amministrativa della Santa Sede (COSEA, istituita dal Santo Padre il 18 luglio 2013). L'informazione e la continuità del lavoro svolto sono

garantite dal fatto che il Presidente e altri quattro membri della COSEA sono ora membri del Consiglio dell'Economia.

La prossima riunione è stata fissata per il 5 luglio. Altre due riunioni sono previste nel corso del presente anno, una in settembre e una in dicembre.

[00704-01.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Informative note on the meeting of the Council for the Economy 2 May 2014

The Council for the Economy, established by the Holy Father by the Motu proprio "Fidelis et dispensator prudens" of 24 February, held its first meeting on Friday, 2 May. It took place in the Sala Bologna of the Apostolic Palace, during the morning and afternoon, and finished at 6 p.m. The sessions were chaired by Cardinal Coordinator of the Council, Reinhard Marx, and in addition to the fifteen members, were also attended by Cardinal Secretary of State Pietro Parolin, Cardinal George Pell, President of the Secretariat for the Economy, and the Prelate Secretary of the Council, Msgr. Brian Ferme.

The Holy Father received the Council and addressed a brief but important discourse to its members on Friday morning. The text of his discourse and a summary in Italian of Cardinal Marx's address to the Pope have already been published (*Osservatore Romano*, 2-3 May, p.8).

As both the Holy Father and the Cardinal Coordinator were keen to emphasise in their discourses, the clerical and lay members of the Council are on the same level, with equal rights and responsibilities. This was made clear during the meeting itself by the fact that clergy and laypersons were seated in alternate positions at the table, rather than in two separate groups.

The work of the Council, which took place in a positive and constructive context, focused first on the draft Statutes of the Council itself, an examination of which will be continued at the next meeting so that they can be submitted for approval by the Holy Father. The work carried out by the Commission for the organisation of the economic-administrative structure of the Holy See (COSEA, instituted by the Holy Father on 18 July 2013) was presented to the Council. The information and continuity of the work are guaranteed by the fact that the President and four other members of COSEA are now members of the Council for the Economy.

The next meeting has been scheduled for 5 July. Two more meetings are planned to take place during the course of this year, one in September and one in December.

[00704-02.01] [Original text: Italian - *working translation*]

Traduzione in lingua spagnola

Nota informativa sobre la reunión del Consejo de Economía (2 de mayo de 2014)

El Consejo de Economía, instituido por el Santo Padre el pasado 24 de febrero con el Motu Proprio "Fidelis dispensator et prudens", se reunió por primera vez el viernes, 2 de mayo, en la Sala Bolonia del Palacio Apostólico, trabajando mañana y tarde y concluyendo a las 18.00. Presidió la reunión el cardenal Reinhard Marx, coordinador del Consejo y, junto a los quince miembros pertenecientes a ese organismo, tomaron parte en los trabajos los cardenales Pietro Parolin, Secretario de Estado y George Pell, presidente de la Secretaría de Economía, además de monseñor Brian Ferme, prelado secretario de dicho Consejo.

El Santo Padre recibió al Consejo el viernes por la mañana y les dirigió un breve e importante discurso. El texto

y la síntesis en italiano del saludo del cardenal Marx al Papa han sido publicados en "L'Osservatore Romano" (2-3 de mayo, p. 8).

Como subrayaron en su discurso tanto el Santo Padre como el cardenal coordinador, los miembros eclesiásticos y laicos del Consejo tienen la misma consideración y sus responsabilidades y derechos son iguales, como se puso de relieve en la reunión en la que eclesiásticos y laicos ocuparon puestos alternados y no separados en torno a la mesa de trabajo.

El objetivo principal de los trabajos - desarrollados en una atmósfera positiva y constructiva - ha sido la redacción del borrador de los estatutos del Consejo, cuyo examen continuará en la próxima reunión para someterlos a la aprobación del Santo Padre. También se presentó al Consejo el trabajo desempeñado por la Comisión de estudio y guía sobre la organización de la estructura económico-administrativa de la Santa Sede (COSEA), instituida por el Papa el 18 de julio de 2013. La información y la continuidad del trabajo realizado están garantizadas por el hecho de que el presidente y otros cuatro miembros de COSEA ahora son también miembros del Consejo de Economía.

La próxima reunión tendrá lugar el 5 de julio y hay otras dos más previstas en el curso de este año, una en septiembre y otra en diciembre.

[00704-04.01] [Texto original: Italiano - *Traducción no oficial*]

[B0318-XX.02]
